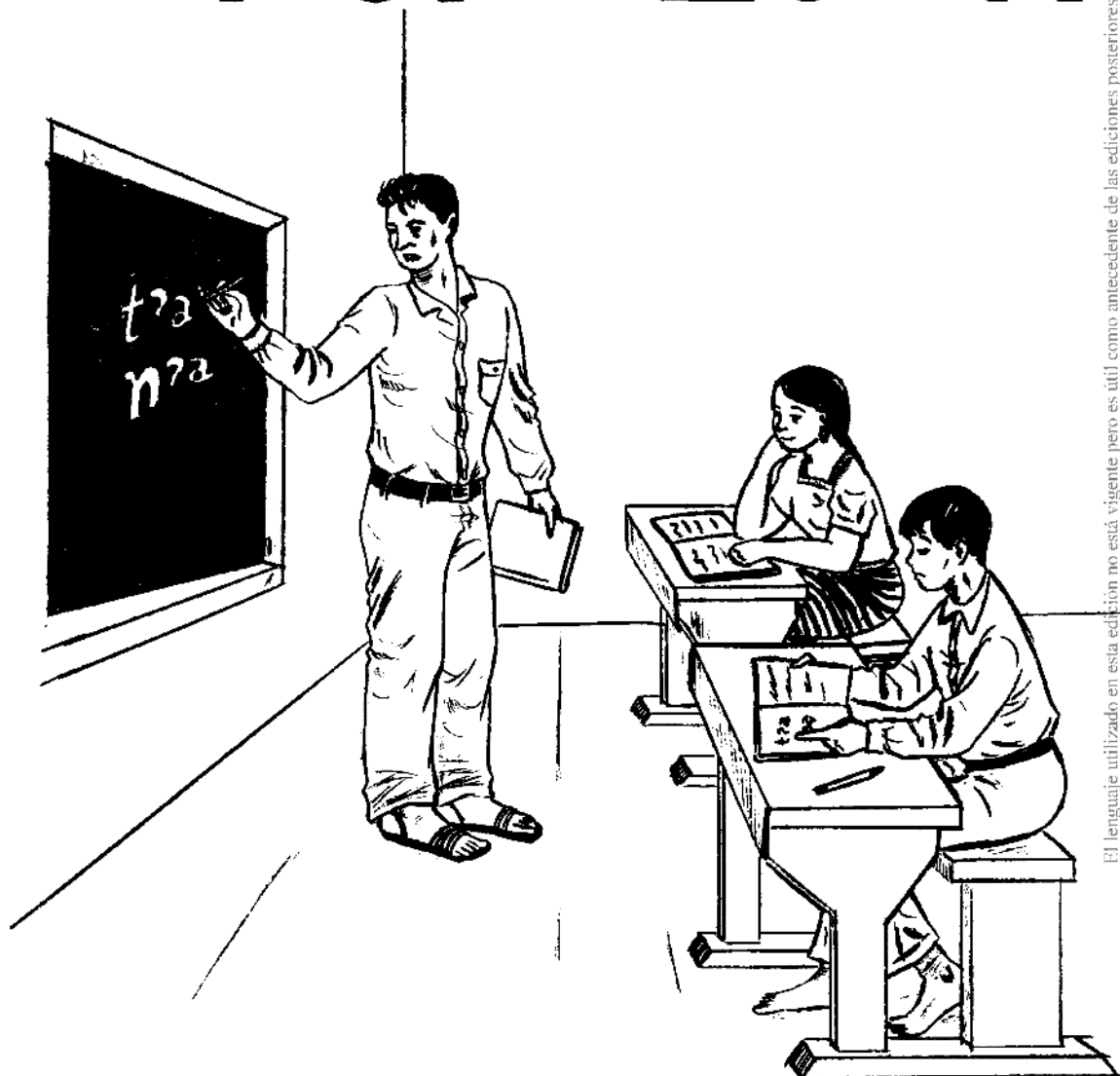


SEGUNDA CARTILLA

POPOLOCA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Segunda Cartilla

Popoloca

1ª Parte

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública

75 e. México
1957

Prólogo

En esta cartilla segunda, seguimos con los modestos esfuerzos de alfabetizar a los ciudadanos entre los popolocas del estado de Puebla.

Se han presentado en la primera cartilla las cinco vocales orales y las mismas cinco vocales nasalizadas, que son: an, en, in, on, un; más el signo convencional (') que indica "la voz se corta". Las vocales orales y las consonantes se pronuncian como en el castellano. También se han presentado los registros de tono que son: alto ('), bajo (-), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en la primera cartilla son: tj, jn.

En LA PRIMERA PARTE de esta cartilla se presentan las letras,

c, qu, s, x

Las primeras tres letras son pronunciadas como en castellano. La única letra que se ha usado cuyo equivalente fonético no existe en castellano, es la letra x que equivale el sonido 'sh' de inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán. Ejemplo: xitū tenate.

Las nuevas consonantes dobles que se encuentran son:

cj, ts

como en las palabras cja cabeza, y tsé alto.

En LA SEGUNDA PARTE, el alumno repasa todas las letras que ya ha aprendido; de esta manera adquiere mayor conocimiento y facilidad. Las únicas letras nuevas que tiene que aprender son:

y, ñ
letras pronunciadas igual en popoloca y en castellano. El alumno debe poder leer las lecciones de este librito con facilidad y rapidez debido a la mucha repetición de las mismas frases y palabras que se encuentran en la cartilla I y en la primera parte de esta cartilla.

Para los alumnos indígenas el aprender a leer en su propio idioma es un paso importante hacia la lectura de la lengua nacional.

INDICE

PRIMERA CARTILLA

1ª Parte

a, e, i, o, u; t(8), n(13), '(17)

Registros de tono: ('), (ˉ), (sin marca)

2ª Parte

an, en, in, on, un; ch(27), j(33), tj(36), jn(42)

SEGUNDA CARTILLA

1ª Parte

c, qu(3), cj(8), x(10), s(18), ts(21)

2ª Parte

y(31), ñ(36); Repaso a este punto

TERCERA CARTILLA

1ª Parte

nd(1), nz(10), z(14), g(19), ng(22)

2ª Parte

r(33), tsj(40), chj(46), jng(51)

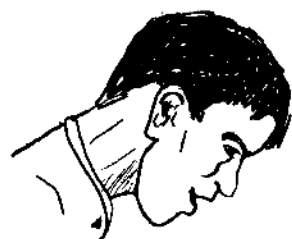
CUARTA CARTILLA

1ª Parte

Mayúsculas; v(7), f(14), jy(23), m(25)

2ª Parte

jm(35), l(37), x(39), ch(45)



t'á

j'e ch'án

ǎ tjona

¿Están hablando?

n'á

j'e tjān





chāxin tjona

Sí, están hablando

	a	e	i	o	u
t	ta	té	tí	to'	tū
n	nā	ne'é	níi	n'ó	nū
ch	chā	che	chi'	chó'nā	chū
j	j'a	j'e	jī	jon	j'ú
tj	tja	tjēn	tjí	tjō	tjú
jn	jná		jní		jnú

tín tjēn j'e tjān

tji tjān jna'

á tíché' ch'án nu' jína

tíché' ch'án nu' jína

á tíché' ch'án nu' jnújnú

tíché' ch'án nu' jnújnú

¿Dónde está ella?

Ella va al monte.

¿Sabe él escoger al mecate bueno?

El escoge el mecate bueno.

¿Escoge él el mecate delgado?

El escoge el mecate delgado.

C	qu
---	----

cā

yerba

cán

veinte

cu

animal

con

ojo, cara

cā

quēén

quín

con

cu

tā tē tí to' tū

nā neé ni n'o nū

cā quēén quin con cu

planta
yerba

cā

huaraches

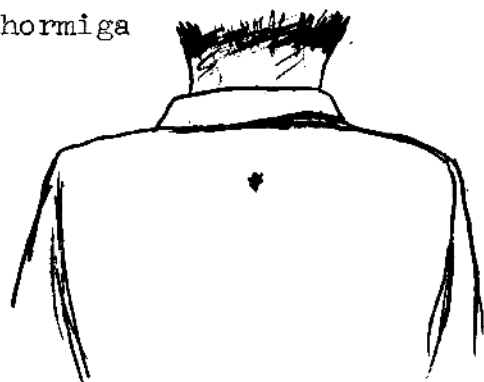
ca'te'



cuchīin
mariposa



cuchūñcān
hormiga



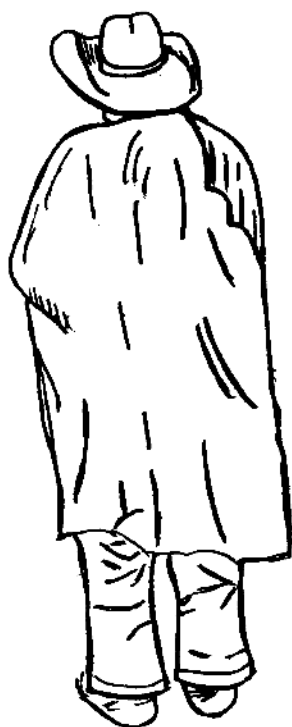
cuche'
piojo



cuch'ā
pulga



cuchi'ta'
cucaracha



á quin'en ch'án

quin'en ch'án

tín tiín

con ch'án tiín

tu't'éē ch'án tiín

tín ca't'éē ch'án

¿Tiene frío el señor?

El señor tiene frío.

¿Dónde le duele?

Le duelen los ojos.

Le duelen los pies.

¿Cuáles son sus huaraches?



á chū ī



á ca'te' ī



á chūcā ī

chūcā ī



á jína chūcā

jína chūcā

¿Son calabazas éstas?

¿Son huaraches éstos?

¿Son plátanos éstos?

Estos son plátanos.

¿Están buenos los plátanos?

Los plátanos son buenos.

cj

cā

yerba

cja

cabeza

quēén

todo

cjé

otra clase

quin

frío

cjín

lejos

con

ojo

cjōón

mañana

á tiín cja ch'án

ne'é, tiín con ch'án

cū tiín cjatja ch'án.

tín tjēn j'e ch'án

cjín tjēn ch'án

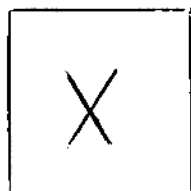
¿Tiene él dolor de cabeza?

No, le duele sus ojos

y duele su dedo.

¿Dónde está él?

El está lejos.



xé tji



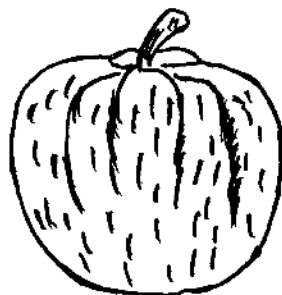
caña dulce

xé chūcā



plátano dulce

xé chū



calabaza dulce



á toton cā ī

¿Es ancha esta yerba?

chāxin toton cā ī

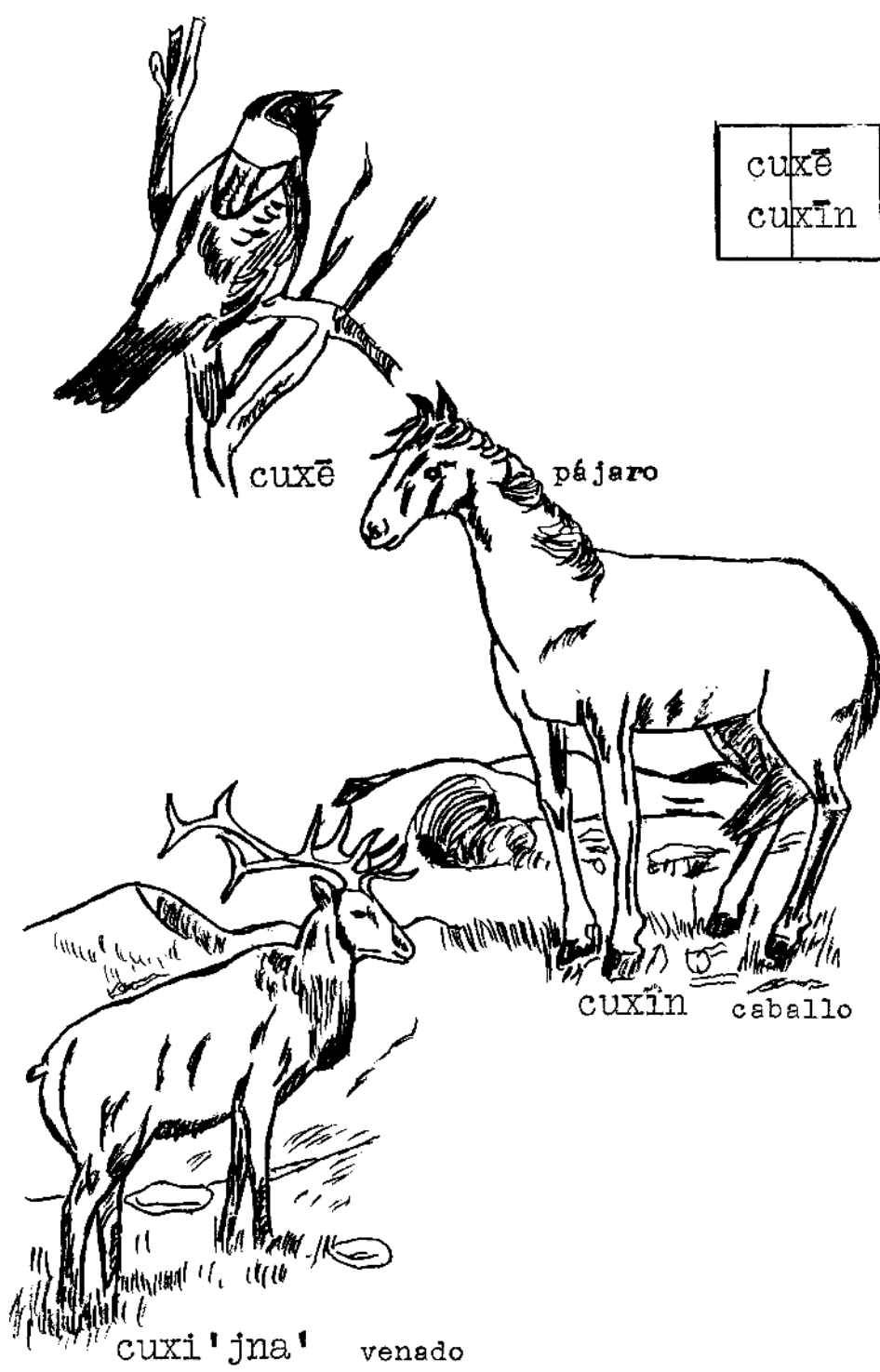
Sí, es ancha esta yerba.

á chīna te nīi cuxē

¿Están cerca los tres pájaros?

chāxin chīna te cuxē

Sí, están cerca los pájaros.



cuxē
cuxin

cuxē

pájaro

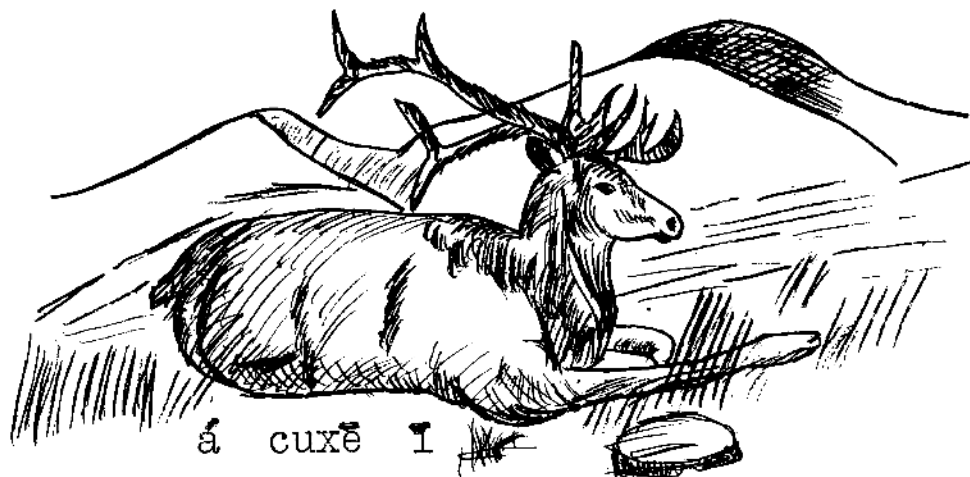
cuxin

caballo

cuxi 'jna'

venado

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



á cuxē I
 ¿Es éste un pájaro?

á cuxīn I
 ¿Es éste un caballo?

á xīī I
 ¿Es éste un hombre?

á cuxi'jna' I
 ¿Es éste un venado?

chāxin cuxi'jna' I
 Sí, éste es venado.



j'e xān

niño



xé

dulce

xíi

hombre

j'úxuún

solito

xíi xān

hombrecito

tóon xān

Está jugando
el niño

xé tjī La caña es dulce.

xé chūcā El plátano es dulce.

j'e xān

El niño.

j'e xān j'ú xān

El niño solo.

j'e xān j'ú xān tóon xān

El niño juega solo.

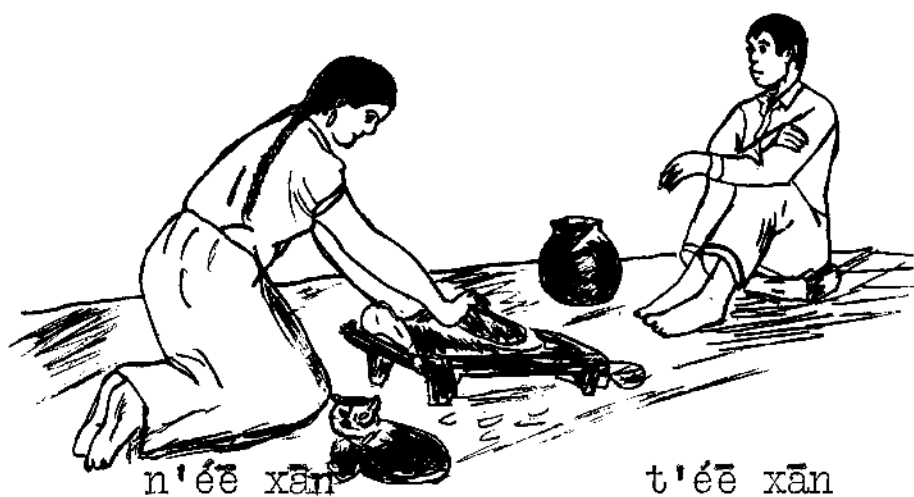
j'e xān jína xān

El niño es bueno.

j'e xān tén xān

El niño está callado.





n'éeē xān t'ó tjān

n'éeē xān t'ó tjān ch'u

n'éeē xān tíché' tjān chū

n'éeē xān ticon tjān cuchítu

n'éeē xān jína

Su madre está moliendo.

Su madre está moliendo masa.

Su madre está escogiendo calabaza.

Su madre ve al gato.

Su madre es una buena persona.



á t'ée xān ī

chāxin t'ée xān

tín tji t'ée xān

tji ch'án nū

jína n'ée xān cū t'ée xān

¿Es éste su padre?

Sí, es su padre.

¿Adónde va su padre?

Va al terreno.

Su madre y su padre son unas

buenas personas.



sá	cuando
tūsán	naranja
chise	zapote
sicá	debe



sán tū fruta agria

sen
color café

sé'e
flojo



siín jní jna

Hay ocho chiles

só
suave

s'o
primero

son'
cama



á siín chūcā

á siín jna

á siín chū

á siín tūsán

chāxin siín níi tūsán

¿Hay plátanos?

¿Hay picantes?

¿Hay calabazas?

¿Hay naranjas?

Sí, hay tres naranjas.



ǎ sé'e ch'án

¿Es flojo él?

jnā sé'e.ch'án

Tenia flojera ayer.



ǎ tji ch'án nū jī

chāxin tji ch'án nū jī

¿Va al terreno hoy?

Sí, va al terreno hoy.

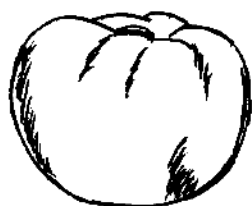
ts

tsi

ts'i ch'án

a	e	i	o	u
ta	té	tí	to'	tū
sá	sé	siín	son'	sū
tša	tsé	ts'i	ts'ōn	tsút'e

tsé
cátsē



cátsē chūtí

jitomate rojo



cátsē chí'

olla roja



cátsē chūcā

plátano rojo

tsa	agarrar
tsájin	chiflar
tsē	semilla
cátsē	rojo
tsī	viene
ts'i ch'án	toma él
ts'ōn	sombra

ǎ tsájin ch'ǎn

chāxin tsájin ch'án

ǎ tsé ch'án

chāxin tsé ch'án

ǎ tsút'e ch'án

chāxin tsút'e ch'án

¿Está él chiflando?

Sí, él está chiflando

¿Es él alto?

Sí, él es alto

¿Va a casarse él?

Sí, va a casarse

tsa

tsájin

tsájin

tsájin ch'án

á jína tsájin ch'án

chāxin tsájin ch'án jína

jī tsájin ch'án jína

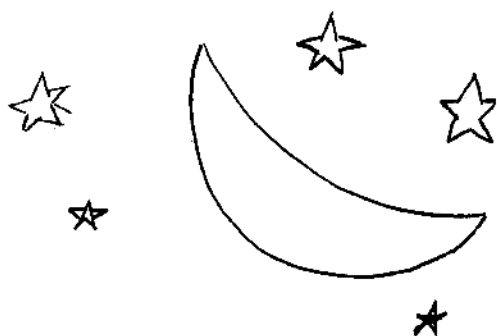
chiflar

El chifla.

¿Chifla bien él?

Sí, él chifla bien.

Hoy chifla bien.



á siín nitjó
siín nitjó
á siín nūtsé
siín nūtsé

á cjín te nūtsé cū nitjó
chāxin cjín te nūtsé cū nitjó

¿Hay luna?

Sí, hay luna

¿Hay estrellas?

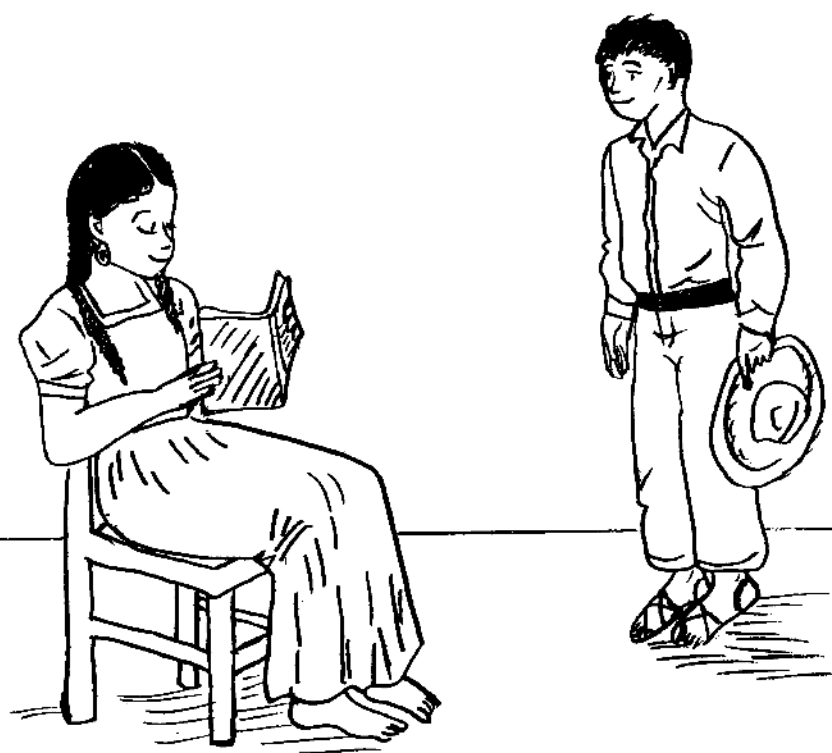
Sí, hay estrellas

¿Están lejos las estrellas y la luna?

Sí, las estrellas y la luna están lejos.

Segunda Cartilla

2ª Parte



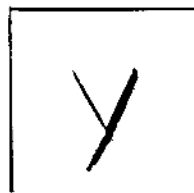
cho'nã ĩ

me gusta esto



ni'xin j'ān chó'nā

A mí también me gusta



yā

ye

yōō

yātū

tiyé

yasú

tīye

yūu



cuníyán

te yātū cuníyán

Hay siete perros



á te cuníyán
chāxin te cuníyán

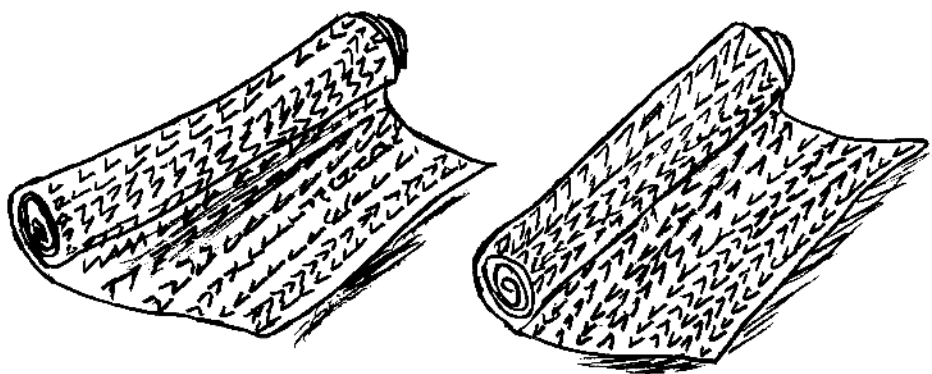
á te yātū cuníyán
ne'é te yūu cuníyán

a tiyé cuníyán
chāxin tiyé cuníyán

¿ Hay perros aquí?
Sí, hay perros.

¿Hay siete perros?
No, Hay dos perros.

¿Son negros los perros?
Sí, los perros son negros.



nīyān

yūu nīyān

á niyan'son'

chāxin, niyan'son'

á tjín niyàn'son'

chāxin tjín niyan'son'

Petate

Dos petates.

¿Son petates de cama?

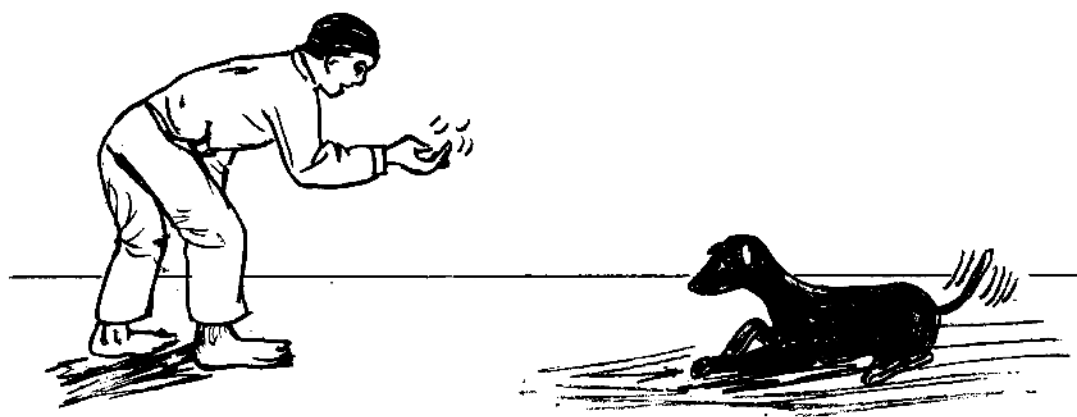
Sí, son petates de cama.

¿Son gruesos?

Sí, son gruesos.

nīyān	petate
cuníyán	perro
cū'ya	no hay
yasú	tibio
yātū	siete
yūu	dos
nīyūn	tortilla
nī'yūn	leña

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



á tiyé' ch'án cuníyán
 tiyé' ch'án cuníyán
 á tin'yen cuníyán
 tin'yen cuníyán
 á tiyé cuníyán
 chāxin tiyé cuníyán

¿Llama él al perro?

El llama al perro.

¿Oye el perro?

El perro oye.

¿Es negro el perro?

Sí, el perro es negro.



nĩñu

diente

nĩñě

pluma

siñe

comerá

ñu'tja'

pan

ñé're

enfermo

neé

entero

nĩyān

petate

nĩyūn

tortilla



nīyūn

á siñe tjān nīyūn

chāxin siñe tjān nīyūn

á nūsúsū

á nūtāsán

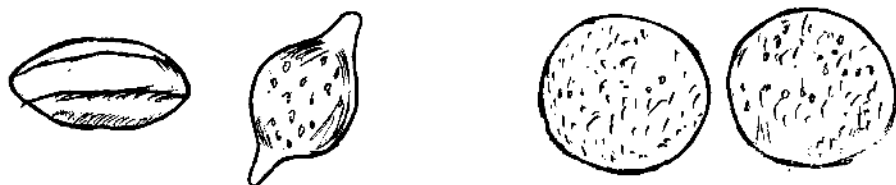
tortilla.

¿Va ella a comer tortillas?

Sí, ella va a comer tortillas.

¿Es tortilla tostada?

¿Es tamal de frijol?



ñu'tja' cū nīyūn

á siñe'yani ñu'tja',

ne'é, siñeni nīvūn.

á jní nīyūn.

chāxin jní nīyūn,

á siñeni nīyān.

ne'é, tsāni nīyān,

¿No vamos a comer pan?

No, vamos a comer tortillas.

¿Son sabrosas las tortillas?

Sí, son sabrosas las tortillas.

¿Vamos a comer petates?

No, tejemos petates.

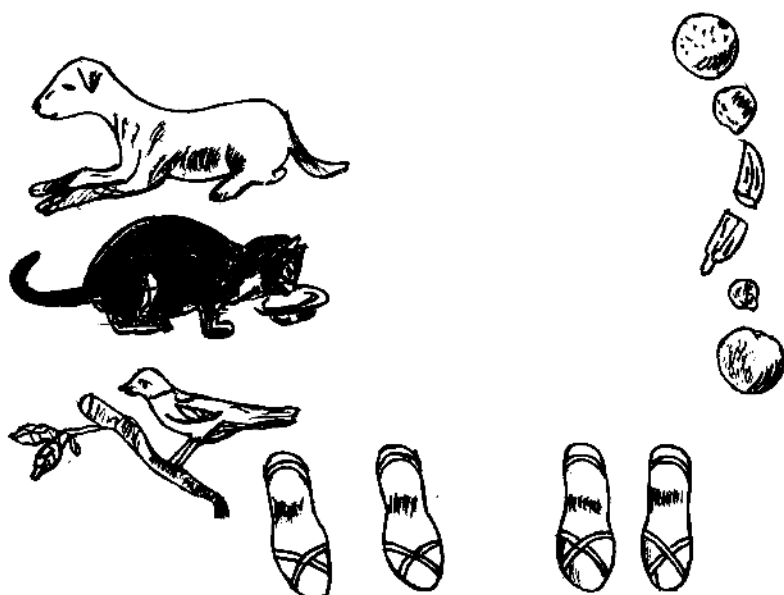
	a	e	i	o	u
t	ta	té	tí	to'	tū
n	nā	ne'é	nī	n'ó	nu'
ch	chā	che	chīn	chó'nā	chū
j	j'a	j'e	jī	jon	j'ú
tj	tja	tjé	tjī	tjō	tjú
jn	jná		jní		jnú

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



n'á t'ó to'
 n'áa t'ó ch'u
 n'ánáā t'ó to'
 n'éē t'ó ch'u
 n'éēni t'o to'

La madre está moliendo atole.
 Tu madre está moliendo masa.
 Mi madre está moliendo atole.
 Su madre está moliendo masa.
 Nuestras madres están moliendo atole.



níi cu

n'ó tū

tu't'ú tū

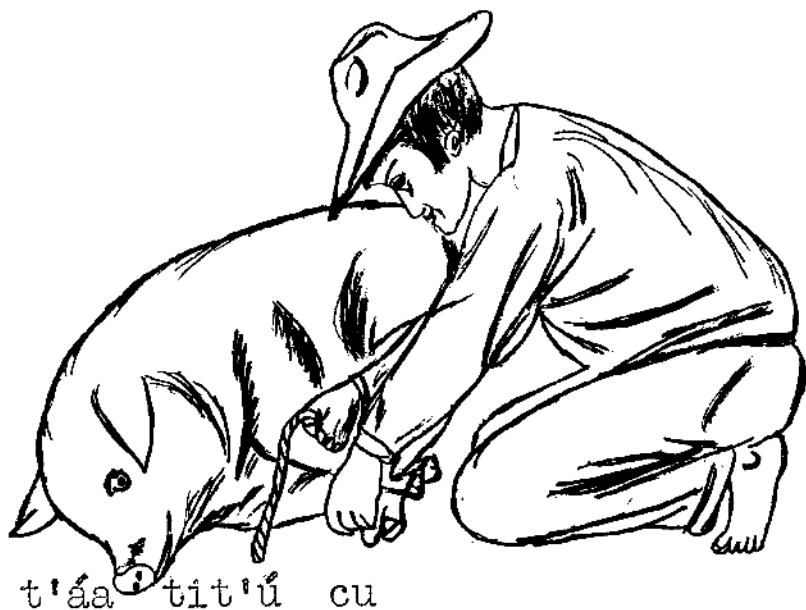
nuú ca'te'

Tres animales.

Cinco frutas.

Frutas partidas.

Cuatro huaraches.



t'áa tit'ú cu

t'ánáā tit'ú cu

t'éē tit'ú cu

j'ēni tit'úni cú'chí'

Tu padre está amarrando el animal.

Mi padre está amarrando el animal.

Su padre está amarrando el animal.

Nosotros amarramos el marrano.



ǎ tiín cōn ch'án

ne'é

á tiín tja ch'án

ne'é

táān, tín tiín

tiín cja ch'án

¿Le duelen los ojos?

No.

¿Le duele la mano?

No.

Entonces ¿dónde le duele?

Le duele la cabeza.



á te n'ó chi'

chāxin te n'ó chi'

á jína chi'

ne'é, t'ón níi chi'

tín te chi' jína

chīna j'a te chi' jína

¿Hay cinco ollas?

Sí, hay cinco ollas.

¿Están buenas las ollas?

No, tres ollas gotean.

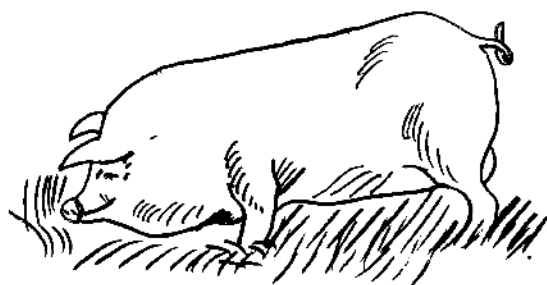
¿Dónde están las ollas buenas?

Las ollas buenas están cerca de tí.

chā	duro
cháta	mojado
cuch'ā	pulga
che	pícoso
cuche'	piojo
chi'	olla
cuchīin	mariposa
chū	calabaza
chūcā	plátano
cuchūcān	hormiga roja

cú'chí'

marrano



cja

cabeza



tja

mano



cjatja

dedo



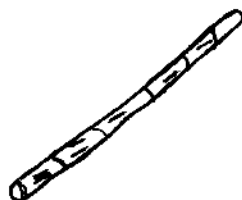
á jní to?



Está sabroso el atole?

chāxin jní to'

Sí, el atole está sabroso.



ni'xin jína tū

siín chū cū chūcā

xé chū cū xé chūcā

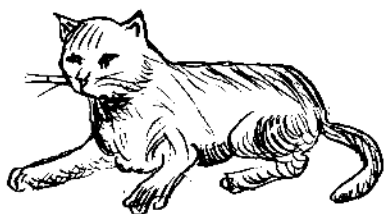
xé chīse cū xé tjī

También la fruta está dulce.

Hay plátanos y una calabaza.

La calabaza está dulce y los
plátanos están dulces.

El zapote está dulce y la caña
está dulce.



cuchítu

gato



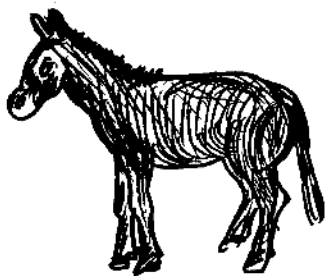
cujnu

ardilla



cutja

águila



cuchíjnu

burro



cuxē

pájaro

jě j'e tjān t'ó tjān ch'u

tāān siñesen' nīyūn

tsáte'oó tsánjón tjān

tāān tsā tjān nīyān

j'e tjān cū tjān cjōó

tsāsen' niyan'son'

Hoy ella muele la masa.

Entonces ellos comen las tortillas.

Después ella barre (el piso).

Entonces va a tejer un petate.

Ella y su hermana

van a tejer un petate de cama.



chá tsúcjín

ts'ósen' nūtásán

siñesen' nūtásán

jnā júñesen' nūsúsū

jní nūtásán

jní nūsúsū

cāyúuqueé yā jní

Más tarde

molerán para tamales de frijol.

Comerán tamales de frijol.

Ayer comieron tortillas tostadas.

Son sabrosos los tamales de frijol.

Son sabrosas las tortillas tostadas.

Las dos son sabrosas.

xé'ē

cuxē

sé'e

chīse

xītū

chāxin

sí cá

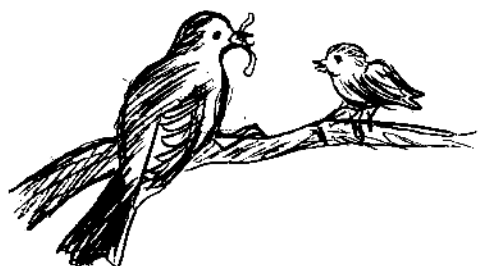
tāsin

xīl

xi'ye

siín

sícjé'



te yūu cuxē
á siñe cuxē
chāxin siñe cuxē
chīna siín chīse
á siñe chīse
á sen ch'u
á siñe chūcā
á sen nīyūn

Hay dos pájaros.

¿Son amarillos los pájaros?

Sí, los pájaros son amarillos.

Cerca de ellos está un zapote.

¿Son amarillos los zapotes?

¿Es amarilla la masa?

¿Son amarillos los plátanos?

¿Son amarillas las tortillas?

tsa

agarrará

tsájin

chiflará

tsasē



batirá

tsé

alto

cátsē

rojo

ts'éxin

torcerá

tats'e

agárrelo

tsī

viene

ts'i ch'án

tomará él

tsíche

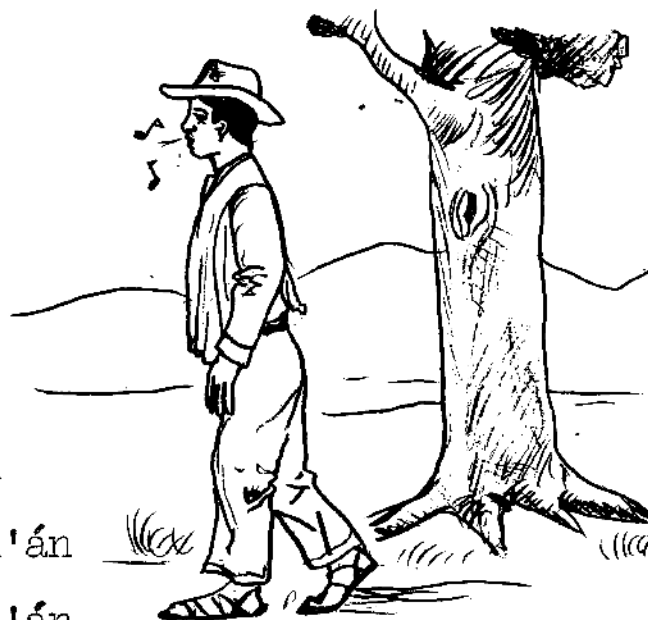
quemado

ts'ōn

sombra

tsút'e

casará



á tsé ch'án
 á tsájin ch'án
 á tsút'e ch'án
 á ts'éxin ch'án nu'
 á ts'i ch'án to?
 á tsī ch'án.
 á tsē'nā ch'án tū
 á siín tsón'ēē ch'án.

¿Es alto él?
 ¿Chifla él?
 ¿Se va él a casar?
 ¿Torcerá él el mecate?
 ¿Va él a tomar atole?
 ¿Viene él?
 ¿Comprará él la fruta?
 ¿Hace sombra?

tā	tā tjān nīyān
sá	sá tsī tjān
tsā	tsā tjān cjōón
té	té ch'án
sé'e	sé'e ch'án
tsé	tsé ch'án
tí	tí chi'ya'
siín	siín chi'ya'
ts'i	ts'isen' to'
to'	jní to?
son'	á siín son'
tū	chó'nā tū
sū	ch'ín sū
ts'ōn	ts'ōn tsé

yātū
tiyé
yūu



j'e'ya
chīnà'ya
tiyé'ya

á tsájin ch'án
tsájin'ya ch'án
á ts'i ch'án
ts'i'ya ch'án
á té ch'án
chāxin té ch'án

¿Chifla él?

El no chifla.

¿Va él a tomar?

El no toma.

¿Está él bailando

Sí, él está bailando.

ne'é

nīñu

ñé'e

ñu'tja'

á siñe tū

á siñeni tū

á tiín nīñu

á jní ñu'tja'

á ñé'e tjān

ne'é, ñé'e'ya tjān

¿Es amarilla la fruta?

¿Comeremos fruta?

¿Le duele la muela?

¿Es sabroso el pan?

¿Está enferma ella?

No, ella no está enferma.

